ная с ближайшего 1 июля, как если бы они являлись процентными долями, предусмотренными в приложении В.

i) В том случае, когда в результате применения положений пункта "f" настоящей статьи процентные доли оловодобывающих стран были пропорционально изменены в течение контрольного периода, объявленного Советом в соответствии с положениями статьи 33, Совет опубликовывает как можно скорее пересмотренную таблицу процентных долей, которая вступает в силу для целей статьи 33 с первого дня квартала, следующего за периодом, когда было принято решение об изменении процентных долей.

СТАТЬЯ 14

Процедура голосования в Совете

a) Каждый член Совета уполномочен подавать все голоса, которыми он располагает в Совете. При голосовании делегат не может делить свои голоса. Если делегат воздерживается при голосовании, он рассматривается как не голосовавший.

b) Решения Совета, за исключением случаев, когда предусматривается иной порядок, принимаются простым раздельным большинством голосов.

c) Любая страна-член может в форме, приемлемой для Совета, уполномочить любую другую страну-члена представлять ее интересы и осуществлять ее право голоса на любой сессии или заседании Совета.

ГЛАВА VII: ПРИВИЛЕГИИ И ИММУНИТЕТЫ

СТАТЬЯ 15

Привилегии и иммунитеты

a) Каждая участвующая страна предоставляет Совету такие валютные льготы, какие являются необходимыми для выполнения им своих функций по настоящему Соглашению.

b) Совет является юридическим лицом. В частности, он обладает дееспособностью заключать договоры, приобретать и распоряжаться движимым и недвижимым имуществом, а также возбуждать судебные дела.

c) Совет освобождается в каждой участвующей стране в рамках действующего в ней законодательства от уплаты налогов на свои активы, доходы и прочее имущество в той мере, в какой это необходимо для выполнения им своих функций по настоящему Соглашению.

d) Юридический статус, привилегии и иммунитеты Совета на территории Соединенного Королевства продолжают определяться Соглашением о штаб-квартире между правительством Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Международным советом по олову, подписанным в Лондоне 9 февраля 1972 года.

ФИНАНСОВЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

ГЛАВА VIII: СЧЕТА И РЕВИЗИЯ

СТАТЬЯ 16

Финансовые счета

a) i) Для осуществления и функционирования настоящего Соглашения создаются два счета - Административный счет и Счет буферного запаса.

ii) Административные расходы Совета, включая оклады Исполнительного председателя, Управляющего, Секретаря и персонала, относятся на Административный счет.

iii) Любые расходы, связанные исключительно со сделками или операциями с буферным запасом, включая расходы по заключению займов, складированию, комиссиям и страхованию, относятся Управляющим на Счет буферного запаса.

iv) Вопрос об отнесении любого другого вида расходов на Счет буферного запаса решается Исполнительным председателем.

b) Совет не несет ответственности за расходы представителей в Совете или расходы их заместителей и советников.

СТАТЬЯ 17

Взносы наличными - валюта платежа

Платежи наличными участвующих стран на Административный счет в соответствии с положениями статей 19 и 58, платежи наличными стран-вкладчиков на Счет буферного запаса в соответствии с положениями статей 21, 22 и 23, платежи наличными с Административного счета участвующим странам в соответствии с положениями статьи 58 и платежи наличными со Счета буферного запаса странам-вкладчикам в соответствии с положениями статей 21, 22, 23 и 25 оцениваются в фунтах стерлингов и производятся в фунтах стерлингов или, по выбору заинтересованной страны, сумма, эквивалентная причитающейся в фунтах стерлингов и пересчитанная по валютному курсу в день платежа, выплачивается в любой валюте, свободно конвертируемой в фунты стерлингов на Лондонской валютной бирже.

СТАТЬЯ 18

Ревизия счетов

a) Совет назначает ревизоров для проверки его счетов.

b) В кратчайший срок по окончании каждого финансового года Совет публикует проверенные независимыми ревизорами Административный счет и Счет буферного запаса, при условии, что проверенный Счет буферного запаса публикуется не ранее чем через три месяца со дня окончания финансового года, к которому он относится.

ГЛАВА IX: АДМИНИСТРАТИВНЫЙ СЧЕТ

СТАТЬЯ 19

Бюджет

a) На первой очередной сессии по вступлении в силу настоящего Соглашения Совет утверждает бюджет взносов и расходов по Административному счету на период со дня вступления в силу настоящего Соглашения и до конца первого финансового года. В последующем Совет утверждает подобный годовой бюджет на каждый финансовый год. Если в любое время в течение любого финансового года обнаруживается, что в силу непредвиденных обстоятельств, которые возникли или могут возникнуть, остаток денежных средств на Административном счете, вероятно, будет недостаточным для покрытия административных расходов Совета, Совет может утвердить необходимый дополнительный бюджет на оставшуюся часть финансового года.

b) На основе бюджетов, упомянутых в пункте "a" настоящей статьи, Совет устанавливает размер взноса в фунтах стерлингов на Административный счет для каждой участвующей страны, которая обязана полностью внести свой взнос Совету по получении извещения о его размере. Участвующие страны, имеющие на день установления размера взноса не менее 21 голоса, платят каждая 1% общего бюджета, а участвующие страны, имеющие не более 20 голосов на день установления размера взноса, платят каждая три десятых процента общего бюджета. Остальная часть бюджета, которая не покрывается указанными выше платежами, покрывается взносами из расчета одной двухтысячной требуемой суммы за каждый голос, который страна имеет в Совете на день установления размера ее взноса.

c) Совет может лишить любую участвующую страну, которая не уплачивает своего взноса на Административный счет в шестимесячный срок со дня уведомления о размере взноса, ее права голоса в Совете. Если такая страна не уплачивает свого взноса в 12-месячный срок со дня уведомления о размере взноса, Совет может лишить ее любых других прав по настоящему Соглашению при условии, что Совет по получении любого такого просроченного взноса восстанавливает заинтересованную страну в правах, которых она была лишена в соответствии с положениями настоящего пункта.

ГЛАВА X: СЧЕТ БУФЕРНОГО ЗАПАСА

СТАТЬЯ 20

Создание буферного запаса

a) Создается буферный запас, совокупность которого состоит из взносов оловодобывающих стран в соответствии со статьей 21 и взносов потребляющих стран в соответствии со статьей 22.

b) Ресурсы буферного запаса могут дополняться путем получения займов на рынке капитала и осуществления мероприятий, указанных в статье 24.

c) Для целей настоящей статьи любая часть взноса наличными считается эквивалентной количеству металлического олова, которое могло бы быть куплено по минимальной цене, действующей в день, когда взнос этой части предлагается внести в буферный запас в соответствии со статьей 21 или когда он производится в соответствии со статьей 22.

СТАТЬЯ 21

Взносы оловодобывающих стран

a) i) Оловодобывающие страны делают взносы в буферный запас наличными или металлическим оловом или наличными и металлическим оловом вместе, которые должны быть эквивалентны 20 000 тонн металлического олова, из которых взносы, эквивалентные 7 500 тонн, должны вноситься по вступлении в силу настоящего Соглашения;

ii) Совет решает, какие доли первоначальных и последующих взносов подлежат уплате наличными и какие - металлическим оловом;

iii) С соблюдением положений подпункта "iv" уплата первоначальных взносов производится в день начала первой очередной сессии Совета, созываемой в соответствии с настоящим Соглашением;

iv) Оловодобывающие страны вносят свою долю наличными любого причитающегося с них взноса в день, устанавливаемый Советом, и поставляют причитающуюся долю в металлическом олове не позднее чем по истечении трех месяцев после дня принятия такого решения;

v) Несмотря на положения подпункта "iii", Совет может в любое время установить, в какой срок или в какие сроки и какими частями должен быть внесен целиком или частично остаток совокупных взносов. Однако Совет может уполномочить Исполнительного председателя потребовать уплаты дальнейших частей взносов с предупреждением не менее чем за 14 дней;

vi) Если в любое время Совет имеет на счете буферного запаса наличные денежные средства, общая сумма которых превышает размер первоначальных взносов, предусмотренных положениями подпункта "i" настоящей статьи, и любые дополнительные взносы, полученные в силу статьи 22, Совет может разрешить возвратить за счет такого рода превышения оловодобывающим странам суммы, пропорциональные сделанным в силу этой статьи взносам. По просьбе оловодобывающей страны сумма, которую она имеет право получить обратно, может оставаться на счете буферного запаса. Остаток, подлежащий взносам в счет совокупных взносов в силу положений подпункта "i" настоящей статьи, увеличивается на сумму таких возвращенных средств, но не считая тех сумм, которые подлежат возврату, но были оставлены в буферном запасе.

b) Взносы, причитающиеся в соответствии с пунктом "a" настоящей статьи, могут, с согласия заинтересованной страны-вкладчицы, быть сделаны путем передачи из буферного запаса, созданного в рамках четвертого Соглашения.

c) Взносы, упомянутые в пункте "a" настоящей статьи, распределяются между оловодобывающими странами в соответствии с предусмотренными в приложении A их процентными долями, пересмотренными и установленными заново на первой очередной сессии Совета в соответствии с пунктом "g" статьи 13.

d) i) Если в момент вступления в силу настоящего Соглашения или впоследствии какая-либо страна, указанная в приложении A, сдает на хране-

ние ратификационную грамоту или акт об одобрении принятии или присоединении к Соглашению или уведомляет о своем намерении ратифицировать, одобрить или принять его или присоединиться к нему или если потребляющая страна переходит в категорию оловодобывающих стран в соответствии с положениями статьи 6, то взнос такой страны будет установлен Советом на основании ее процентной доли, указанной в приложении A;

ii) Взносы причитающиеся в соответствии с подпунктом "i", делаются в день сдачи на хранение ратификационной грамоты или соответствующего акта или же в день, установленный Советом в соответствии с положениями пункта "b" статьи 6;

iii) В этой связи Совет может распорядиться возвратить другим оловодобывающим странам или потребляющим странам часть взноса, не превышающую в общей сложности взноса, сделанного в соответствии с положениями подпункта "i" пункта "d". Если Совет постановляет, что такой возврат должен быть полностью или частично сделан металлическим оловом, он может обусловить его такими условиями, которые он считает необходимыми. По просьбе оловодобывающей страны взнос, который может быть ей возвращен, может быть оставлен в буферном запасе.

e) i) Оловодобывающая страна, которая с целью сделать взнос в соответствии с настоящей статьей пожелает во время периода экспортного контроля экспортировать олово из запасов, находящихся на ее территории, может обратиться к Совету с просьбой о разрешении экспортировать желаемое количество в дополнение к ее экспортному контингенту, определенному в соответствии с положениями статьи 34, если таковой был установлен;

ii) Совет рассматривает любую такую просьбу и может удовлетворить ее с соблюдением таких условий, которые он сочтет необходимыми. Если эти условия выполнены и представлены такие доказательства, которые могут потребоваться Совету с целью, чтобы убедиться в том, что экспортированные металл или концентраты являются тем самым металлическим оловом, которое было поставлено для пополнения буферного запаса, то пункты "b" и "d" статьи 34 и пункт "a" статьи 36 не применяются к такому экспорту.

f) Взносы металлическим оловом могут приниматься управляющим на складах, официально признанных Лондонской биржей металлов, или в другом таком месте или местах, определенных Советом. Марки олова, поставленного таким образом, должны быть марками, зарегистрированными на Лондонской бирже металлов и признанными ею.

СТАТЬЯ 22

Дополнительные взносы

a) Потребляющие страны могут на условиях, одобренных Советом, делать взносы в буферный запас наличными или металлическим оловом или наличными и металлическим оловом вместе до дополнительной суммы, эквивалентной 20 000 тонн металлического олова. Несмотря на условия, которые налагаются в соответствии с настоящим пунктом, Совет может возвратить любой стране, которая делает взнос в буферный запас в соответствии с настоящим пунктом, весь такой взнос или любую часть такого взноса. Если взнос возвращается полностью или частично металлическим оловом, Совет может обусловить этот возврат такими условиями, которые он сочтет необходимыми.

b) Любая страна, приглашенная на Конференцию Организации Объединенных Наций по олову 1975 года, может делать взносы в буферный запас наличными или металлическим оловом или тем и другим при условии согласия Совета и на условиях, включающих условия относительно возврата взносов. Такие взносы являются дополнительными к взносам, указанным в пункте "a" статьи 21 и в пункте "a" настоящей статьи.

c) Исполнительный председатель уведомляет участвующие страны о получении взносов, сделанных в соответствии с пунктами "a" и "b" настоящей статьи, и извещает любую неучаствующую страну, которая сделала взнос в соответствии с пунктом "b" настоящей статьи,о получении любого такого взноса.

d) По истечении тридцати календарных месяцев после вступления в силу настоящего Соглашения Совет рассматривает достигнутые результаты в отношении дополнительных взносов, упоминаемых в пунктах "a" и "b" настоящей статьи, и он может принять решение о необходимости созыва в течение шести месяцев после даты вынесения решения Советом конференции с целью изменения настоящего Соглашения полностью либо частично посредством подписания Протокола или другого соответствующего международного акта. В случае принятия такого решения Совет просит Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций созвать такую конференцию.

СТАТЬЯ 23

Санкции в связи со взносами

a) Совет определяет санкции, которые налагаются на страны, не выполнившие своих обязательств по подпункту "v" пункта "a" статьи 21.

b) Если какая-либо оловодобывающая страна не выполняет своих обязательств по статье 21, Совет может лишить ее любых или всех прав и привилегий, которыми она пользуется по настоящему Соглашению, и может также потребовать, чтобы остальные оловодобывающие страны восполнили дефицит наличными или металлическим оловом или же и наличными и металлическим оловом.

c) Если дефицит должен быть частично восполнен металлическим оловом, оловодобывающим странам, восполняющим этот дефицит, будет разрешено экспортировать затребованные от них количества в дополнение к любому дозволенному объему экспорта, установленному по статье 34. При условии представления доказательств, которые могут потребоваться Совету, чтобы убедиться в том, что экспортированные металл и концентраты являются тем самым металлическим оловом, которое было поставлено для включения в буферный запас, положения пунктов "b" и "d" статьи 34 и пункта "a" статьи 36 не применяются к такому экспорту.

d) Совет может в любое время на определенных им условиях:

i) объявить, что упущение было исправлено;

ii) восстановить права и привилегии данной страны; и

iii) возвратить дополнительные взносы, сделанные другими оловодобывающими странами в соответствии с пунктом "b" настоящей статьи, вместе с процентами, ставка которых будет определена Советом с учетом преобладающих международных учетных ставок при условии, что на ту часть дополнительного взноса, которая была сделана металлическим оловом, такие проценты исчисляются на основе соответствующей цены на металлическое олово в день принятия Советом решения в соответствии с положениями

пункта "b" настоящей статьи на признанном рынке, объявленном Советом. Если такой возврат производится полностью или частично металлическим оловом, Совет может обусловить его требования, которые он считает необходимыми.

СТАТЬЯ 24

Заем денег для целей буферного запаса

a) Совет может занимать для целей буферного запаса и под обеспечение складских свидетельств на олово, хранящихся в буферном запасе, такую сумму или такие суммы, которые он считает необходимыми, при условии, что максимальная сумма таких займов и условия их предоставления одобрены большинством голосов, поданных потребляющими странами, и всеми голосами, поданными оловодобывающими странами.

b) Совет раздельным большинством в две трети голосов может принять любые другие меры, которые он сочтет подходящими, направленные на заключение займов для целей буферного запаса или на пополнение его ресурсов.

c) Без ущерба для положений пункта "d" настоящей статьи все расходы, связанные с такими займами и обязательствами, будут отнесены на счет буферного запаса, но Совет может решить, что участвующие страны, не являющиеся вкладчиками, могут внести суммы для покрытия этих расходов. Исполнительный председатель будет периодически докладывать Совету о действии положений этого пункта. Действие положений этого пункта будет рассматриваться в связи с положениями пункта "d" статьи 22.

d) Никакие обязательства по настоящей статье не ложатся ни на одну участвующую страну без ее согласия.

e) В случае предоставления Совету каких-либо финансовых ресурсов, Совет может раздельным большинством в две трети голосов принять решение об изменении цифр, указанных в пункте "a" статьи 21 и в пункте "a" статьи 22.

ГЛАВА XI: ЛИКВИДАЦИЯ БУФЕРНОГО ЗАПАСА

СТАТЬЯ 25

Процедура ликвидации

a) По прекращении действия настоящего Соглашения все операции с буферным запасом, проводимые в соответствии со статьями 28, 29, 30, 31 или пунктом "b" статьи 26, прекращаются. Управляющий не производит после этого дальнейших покупок металлического олова и может продавать металлическое олово только в соответствии с пунктами "b", "c" или "i" настоящей статьи.

b) Если только Совет не постановляет заменить мероприятия, предусмотренные настоящей статьей, Управляющий принимает в связи с ликвидацией буферного запаса меры, предусмотренные в пунктах "c", "d", "e", "f", "g", "h", "i" и "j" настоящей статьи.

c) В кратчайший срок по прекращении действия настоящего Соглашения Управляющий

подсчитывает все расходы по ликвидации буферного запаса в соответствии с положениями настоящей статьи и откладывает из средств, оставшихся на счете буферного запаса, сумму, которая, по его мнению, является достаточной для покрытия таких расходов. Если сальдо счета буферного запаса является недостаточным для покрытия таких расходов, Управляющий продает достаточное количество металлического олова для обеспечения необходимой дополнительной суммы.

d) С соблюдением положений настоящего Соглашения доля каждой страны-вкладчика в буферном запасе будет ей возвращена.

e) i) Доля каждой страны-вкладчика устанавливается в соответствии с положениями пункта "f" настоящей статьи.

ii) По просьбе всех стран-вкладчиков Совет пересматривает положения пункта "f" настоящей статьи.

f) Для определения доли каждой страны-вкладчика в буферном запасе Управляющий применяет следующую процедуру:

i) Взносы каждой страны-вкладчика в буферный запас, за исключением любого взноса или части взноса, сделанного в соответствии со статьей 22 и возвращенного, должны быть исчислены, и с этой целью любой взнос страны-вкладчика металлом или часть такого взноса исчисляется по преобладающей минимальной цене, действовавшей в день, когда было предложено внести такой взнос, и добавляется к общей сумме взносов данной страны наличными.

ii) Все металлическое олово, находящееся в распоряжении Управляющего на день прекращения действия настоящего Соглашения, оценивается на основе соответствующей цены на металлическое олово в этот день на признанном рынке, объявленном Советом, и исчисленная таким образом сумма добавляется к общей сумме наличных денежных средств, находящихся у Управляющего на этот день, за вычетом суммы, требуемой по пункту "c" настоящей статьи.

iii) Если общая сумма, исчисленная в соответствии с подпунктом "ii", больше общей суммы всех взносов в буферный запас, сделанных всеми странами-вкладчиками, исчисленной в соответствии с подпунктом "i", то избыток распределяется между странами-вкладчиками пропорционально общей сумме взносов в буферный запас каждой страны-вкладчика, помноженной на число дней, в течение которых эти взносы находились в распоряжении Управляющего вплоть до дня прекращения действия настоящего Соглашения. Для этой цели взносы металлическим оловом исчисляются в соответствии с подпунктом "i" и каждый отдельный взнос, металлом или наличными, помножается на число дней, в течение которых данный взнос находился в распоряжении Управляющего. При подсчете числа этих дней в расчет не принимаются ни день получения взноса, ни день прекращения действия настоящего Соглашения. Доля избытка, выделяемая таким образом каждой стране-вкладчику, добавляется к общей сумме ее взносов, исчисленной в соответствии с подпунктом "i". При распределении избытка взносы, права на которые были утрачены сделавшей их страной, не считаются находившимися в распоряжении Управляющего в течение периода, во время которого эти права были утрачены.

iv) Если итог, исчисленный в соответствии с подпунктом "ii", меньше общей суммы всех взносов в буферный запас, сделанных всеми странами-вкладчиками, дефицит распределяется между странами-вкладчиками пропорцио-

нально общей сумме их взносов. Падающая таким образом на каждую страну-вкладчика доля дефицита вычитается из общей суммы взносов данной страны, причем такие взносы вычисляются в соответствии с подпунктом "i".

v) Исчисленная таким образом сумма считается долей в буферном запасе каждой страны-вкладчика.

g) С соблюдением положений пункта "c" настоящей статьи доля каждой страны-вкладчика в денежных суммах и в металлическом олове, предназначенная для распределения в соответствии с пунктом "f" настоящей статьи, выделяется ей при условии, что, если любая страна-вкладчик утратила полностью или частично свое право участвовать в распределении выручки от ликвидации буферного запаса в силу статей 19, 23, 36, 45, 46 или 56, она лишается в соответствующем размере права на возвращение своей доли, и образующийся в результате остаток распределяется между другими странами-вкладчиками пропорционально их соответствующим долям в буферном запасе.

h) Соотношение металлического олова и наличных денежных средств, выделяемых в соответствии с положениями пунктов "d", "e", "g" настоящей статьи каждой стране-вкладчику, должно быть одинаковым.

i) Каждой стране-вкладчику выплачивается денежная сумма, выделенная для нее в соответствии с процедурой, изложенной в пункте "f", и либо:

i) выделенное таким образом каждой стране-вкладчику количество металлического олова может пересылаться ей такими партиями и в такие сроки, которые Совет может найти подходящими, но в любом случае такие сроки не должны превышать двадцати четырех месяцев; либо

ii) по выбору страны-вкладчика любая такая партия может быть продана и чистая выручка от такой продажи выплачена этой стране.

j) После того как Управляющий распределит все запасы металлического олова в соответствии с положениями пункта "i" настоящей статьи, он распределяет между странами-вкладчиками возможный остаток суммы, отложенный в соответствии с положениями пункта "c" настоящей статьи, пропорционально доле каждой страны, исчисленной в соответствии с положениями пунктов "e" и "f" настоящей статьи.

СТАТЬЯ 26

Ликвидация и экспортный контроль

a) При определении общего разрешенного экспортного контингента в тоннах на любой контрольный период в соответствии с положениями статьи 32 Совет, в свете рассмотрения вопроса о возобновлении настоящего Соглашения в соответствии с пунктом "c" статьи 57, решает, является ли необходимым сокращение количества металлического олова, которое находится на данный момент в буферном запасе. В этом случае общий разрешенный экспортный контингент может быть установлен, по решению Совета, на уровне ниже контингента, который был бы установлен Советом на данный период при других обстоятельствах.

b) В рамках инструкций Совета Управляющий может продавать из буферного запаса по любой цене, но не ниже минимальной цены, такое количество металлического олова, на которое Совет сократил общий разрешенный экспортный контингент в соответствии с положениями пункта "a" настоящей статьи.

ЭКОНОМИЧЕСКИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

ГЛАВА XII: МИНИМАЛЬНЫЕ И МАКСИМАЛЬНЫЕ ЦЕНЫ

СТАТЬЯ 27

Минимальные и максимальные цены

a) Для целей настоящего Соглашения устанавливаются минимальные и максимальные цены на металлическое олово, которые выражаются в малайзийских долларах или в любой другой валюте, в отношении которой Совет может принять решения. Интервал между минимальной и максимальной ценами делится на три сектора.

b) Первоначальными минимальной и максимальной ценами и секторами внутри диапазона цен являются соответственно те цены и секторы, которые были в силе по четвертому Соглашению на день прекращения его действия.

c) Совет может на любой сессии установить пределы каждого или любого сектора, упомянутого в пункте "a" настоящей статьи.

d) i) На первой очередной сессии по вступлении в силу настоящего Соглашения и затем на основании непрерывно проводимых исследований в любое время или в соответствии с положениями статьи 31 Совет рассматривает, являются ли минимальная и максимальная цены подходящими для достижения целей настоящего Соглашения, и может изменить любую из них или обе эти цены. Если Совет не определяет новых минимальных и максимальных цен на первой очередной сессии после вступления в силу настоящего Соглашения, то минимальные и максимальные цены и секторы внутри интервала цен останутся такими же, какими они были на день прекращения четвертого Соглашения.

ii) Совет при этом учитывает краткосрочные изменения и среднесрочные тенденции добычи олова, издержки по добыче олова и уровень добычи и потребления олова, существующие мощности по добыче, а также определяет, обеспечивает ли текущая цена поддержание на соответствующем уровне этих мощностей по добыче в будущем, и учитывает любые другие имеющие отношение к данному вопросу факторы, влияющие на движение цены на олово.

e) Совет опубликовывает в кратчайший срок пересмотренные минимальные и максимальные цены, включая любые временные или пересмотренные цены, определенные в соответствии со статьей 31, а также любые изменения секторов интервала между максимальной и минимальной ценами.

ГЛАВА XIII: ПРОВЕДЕНИЕ ОПЕРАЦИЙ С БУФЕРНЫМ ЗАПАСОМ

СТАТЬЯ 28

Операции с буферным запасом

a) Управляющий, в соответствии со статьей 12 и в рамках положений настоящего

Соглашения и инструкций Совета, несет ответственность перед Исполнительным председателем за операции с буферным запасом.

b) Для целей настоящей статьи рыночной ценой на олово является цена олова на рынке, признанном Советом на день прекращения действия четвертого Соглашения, или другая цена, в отношении которой Совет может в любое время принять решение.

c) Если рыночная цена на олово:

i) равна максимальной цене или превышает ее, Управляющий, если он не получил инструкций от Совета действовать иначе и с соблюдением положений статей 29 и 31, предлагает по рыночной цене олово, имеющееся в его распоряжении, на признанных рынках, пока рыночная цена на олово не упадет ниже максимальной цены или пока не иссякнут запасы олова, находящиеся в его распоряжении;

ii) находится в верхнем секторе интервала между минимальной и максимальной ценами, Управляющий может производить операции с оловом на признанных рынках по рыночной цене, если это необходимо для того, чтобы предупредить чрезмерно быстрое повышение этой цены, при условии, что он является нетто-продавцом олова;

iii) находится в среднем секторе интервала между минимальной и максимальной ценами, Управляющий может производить операции с оловом только с особого разрешения Совета;

iv) находится в нижнем секторе интервала между минимальной и максимальной ценами, Управляющий может производить операции с оловом на признанных рынках по рыночной цене, если это необходимо для того, чтобы предупредить чрезмерно быстрое понижение этой цены, при условии, что он является нетто-покупателем олова; или

v) равна минимальной цене или ниже ее, Управляющий, если он не получил иных инструкций от Совета и если у него имеются денежные средства, а также с соблюдением положений статей 29 и 31, выступает с предложениями о закупке олова на признанных рынках по минимальной цене до тех пор, пока рыночная цена олова не поднимается выше минимальной цены или пока не иссякнут денежные средства, находящиеся в его распоряжении.

d) Для целей настоящей статьи признанными рынками являются рынок олова "стрейтс" в Пенанге, Лондонская биржа металлов и/или любой другой рынок, который может время от времени объявляться Советом таковым для целей операций с буферным запасом.

e) Управляющий имеет право заключать срочные сделки в соответствии с положениями пункта "c" настоящей статьи только в том случае, если их срок истекает до прекращения действия настоящего Соглашения или до какой-либо другой даты после прекращения действия настоящего Соглашения, определяемой Советом.

СТАТЬЯ 29

Ограничение или приостановление операций с буферным запасом

a) Невзирая на положения подпунктов "ii" и "iv" пункта "c" статьи 28, Совет может ограничивать или приостанавливать сделки на срок с оловом, когда Совет считает это необходимым для достижения целей настоящего Соглашения.

b) Невзирая на положения подпунктов "i" и "v" пункта "c" статьи 28, Совет, если он заседает, может ограничить или приостановить операции с буферным запасом, если, по его мнению, выполнение обязательств, лежащих на Управляющем по этим подпунктам, не приведет к осуществлению целей настоящего Соглашения.

c) В периоды, когда Совет не заседает, право ограничения или приостановления операций в соответствии с положениями пункта "b" настоящей статьи принадлежит Исполнительному председателю.

d) Исполнительный председатель может в любое время отменить ограничение или приостановление операций, сделанные согласно пункту "c" настоящей статьи.

e) Немедленно по принятии Исполнительным председателем решения об ограничении или приостановлении операций с буферным запасом в силу полномочий, предоставленных ему по пункту "c" настоящей статьи, он созывает сессию Совета для обсуждения этого решения. Такая сессия должна состояться в двухнедельный срок со дня ограничения или приостановления операций.

f) Совет может подтвердить или отменить любое ограничение или приостановление операций, сделанное в соответствии с положениями пункта "c" настоящей статьи. Если Совет не приходит ни к какому решению, операции с буферным запасом возобновляются или продолжаются без ограничений в соответствии с положениями статьи 28.

g) Пока любое ограничение или приостановление операций с буферным запасом, о котором принято решение в соответствии с настоящей статьей, остается в силе, Совет пересматривает это решение не реже, чем каждые шесть недель. Если на сессии, созванной для такого пересмотра, Совет не принимает решения о продлении ограничения или приостановления операций с буферным запасом, эти операции возобновляются.

СТАТЬЯ 30

Другие операции с буферным запасом

a) Совет может уполномочить Управляющего закупать олово из государственных некоммерческих запасов или продавать олово в такие запасы или для таких запасов. Совет может уполномочить Управляющего закупать олово у стран-вкладчиков в буферный запас четвертого Соглашения за счет их долей, полученных при ликвидации буферного запаса по этому Соглашению. Положения пункта "c" статьи 28 не применяются к покупке и продаже олова, в отношении которого было дано такое разрешение в соответствии с положениями настоящего параграфа.

b) Невзирая на положения статей 28 и 29, Совет может уполномочить Управляющего, если имеющиеся в его распоряжении денежные средства недостаточны для покрытия его эксплуатационных расходов, продавать достаточные количества олова по текущим ценам для покрытия этих расходов.

СТАТЬЯ 31

Буферный запас и изменение валютных курсов

a) Исполнительный председатель может созвать или любая участвующая страна может запросить его созвать сессию Совета для немедленного пересмотра минимальной и макси-

мальной цен, если Исполнительный председатель или участвующая страна, в зависимости от случая, считает, что такой пересмотр является необходимым в результате изменения валютных курсов. Сессии в соответствии с этим пунктом могут быть созваны с предупреждением менее чем за семь дней.

b) В случае наступления условий, изложенных в пункте "a" настоящей статьи, Исполнительный председатель может, в ожидании указанной в этом пункте сессии Совета, временно ограничить или приостановить операции с буферным запасом, если такое ограничение или приостановление является, по его мнению, необходимым для предотвращения покупок или продаж олова Управляющим в таких размерах, что эти операции могли бы нанести ущерб достижению целей настоящего Соглашения.

c) Ограничение или приостановление операций буферного запаса в соответствии с настоящей статьей может быть одобрено, изменено или отменено Советом. Если Совет не приходит к определенному решению, операции с буферным запасом, если они были временно ограничены или приостановлены, возобновляются.

d) В тридцатидневный срок со дня принятия им решения одобрить, изменить или отменить ограничение или приостановление операций с буферным запасом в соответствии с настоящей статьей Совет рассматривает вопрос об установлении временных минимальной и максимальной цен и может установить такие цены. Если Совет не устанавливает временных минимальной и максимальной цен в соответствии с настоящим пунктом, существующие минимальная и максимальная цены остаются в силе, при условии соблюдения положений пункта "f" настоящей статьи.

e) В течение девяноста дней со дня установления временных минимальной и максимальной цен Совет пересматривает эти цены и может установить новые минимальную и максимальную цены. Если Совет не устанавливает новых минимальной и максимальной цен в соответствии с настоящим пунктом, временные минимальная и максимальная цены остаются в силе.

f) Если Совет не устанавливает временных минимальной и максимальной цен в соответствии с пунктом "d" настоящей статьи, он может на любой последующей сессии определить минимальную и максимальную цены.

g) Операции с буферным запасом возобновляются в соответствии с положениями статьи 28 на основании таких минимальной и максимальной цен, которые установлены в соответствии с положениями пунктов "d", "e" и "f" настоящей статьи, в зависимости от случая.

ГЛАВА XIV: ЭКСПОРТНЫЙ КОНТРОЛЬ

СТАТЬЯ 32

Установление экспортного контроля

a) Совет может время от времени определять количество олова, которое может быть экспортировано оловодобывающими странами в соответствии с положениями настоящей статьи, и объявить тот или иной период контрольным периодом. Совет устанавливает в том же решении общий разрешенный экспортный контингент для данного контрольного периода. При установлении такого общего разрешенного экспортного контингента Совет учитывает оценки добычи и потребления олова, составленные в соответствии с пунктом "a" статьи 9, количество металлического олова и наличных денежных средств в буферном запасе, объем, наличие и вероятное движение прочих запасов олова, состояние торговли оловом, текущую цену на металлическое олово и все прочие факторы, имеющие отношение к данному вопросу.

b) Совет должен также обеспечивать соответствие предложения и спроса, с тем чтобы поддерживать цену на металлическое олово между минимальной и максимальной ценами. Совет должен стремиться также к тому, чтобы в буферном запасе находились металлическое олово и наличные денежные средства, достаточные для исправления любого несоответствия между предложением и спросом, которое может возникнуть.

c) Ограничение экспорта по настоящему Соглашению в течение каждого контрольного периода зависит от решения Совета, и никакие такие ограничения не могут быть введены в действие в течение какого-либо периода, если Совет не объявляет данный период контрольным и не устанавливает для него общий разрешенный экспортный контингент.

d) Совет может объявлять период контрольным и устанавливать общий разрешенный экспортный контингент, невзирая на ограничение или приостановление операций с буферным запасом в соответствии с положениями статьи 29 или 31.

e) Общий разрешенный экспортный контингент, ранее установленный в соответствии с пунктом "a" настоящей статьи, может быть увеличен, но не сокращен Советом в течение контрольного периода, к которому он относится.

f) В тех случаях, когда в соответствии с положениями пункта "a" настоящей статьи Совет объявляет контрольный период и устанавливает общий разрешенный экспортный контингент на данный период, он может одновременно предложить любой стране, которая является производителем олова, с месторождений, находящихся на ее территории или территориях, ввести в действие на этот период такое ограничение экспорта олова, полученного с этих месторождений, которое Совет и заинтересованная страна совместно признают надлежащим. Совет может также консультироваться со странами, являющимися потребителями олова, с целью повышения эффективности контроля над поставками олова на международные рынки.

СТАТЬЯ 33

Контрольные периоды

a) Контрольные периоды должны соответствовать кварталам года при условии, что в случае введения ограничения экспорта в первый раз во время действия настоящего Соглашения или повторного введения в действие такого ограничения после промежутка времени, в течение которого экспорт не был ограничен, Совет может объявить контрольным периодом любой период продолжительностью не более пяти месяцев и не менее двух месяцев, заканчивающийся 31 марта, 30 июня, 30 сентября или 31 декабря.

b) Совет объявляет период контрольным только в том случае, если он устанавливает, что к началу этого периода в буферном запасе, вероятно, будет храниться не менее 10 000 тонн металлического олова, за исключением, что:

i) если контрольный период объявляется впервые после промежутка времени, в течение которого не действовали никакие экспортные ограничения, указанное в связи с этим пунктом количество составляет 5 000 тонн; и

ii) Совет может раздельным большинством в две трети голосов пересмотреть в отношении любого контрольного периода требуемые, в зависимости от

случая, показатели 10 000 или 5 000 тонн, с тем чтобы учесть общий объем буферного запаса на данное время.

c) Общий разрешенный экспортный контингент, который вступил в силу, не перестает быть действительным в течение периода, к которому он относится, в силу только того факта, что количество металлического олова в буферном запасе стало меньше минимального количества, которое требуется в соответствии с пунктом "b" настоящей статьи, или любого другого количества, которым оно было заменено в соответствии с положениями того же пункта.

d) Уже объявленный контрольный период может быть отменен до начала его действия или прекращения в течение этого периода Советом, и отмененный или прекращенный таким образом период не будет считаться контрольным периодом для целей пункта "f" статьи 32 и подпунктов "ii", "iii", и "iv" пункта "a" статьи 36.

e) Невзирая на положения настоящей статьи, если Четвертым соглашением был установлен общий разрешенный экспортный контингент для последнего квартала срока действия этого Соглашения и если он все еще действителен в момент прекращения действия последнего, то:

i) считается, что контрольный период, начинающийся с момента вступления в силу настоящего Соглашения, был объявлен в соответствии с положениями настоящего Соглашения;

ii) общий разрешенный экспортный контингент на такой контрольный период будет сохранен на таком же квартальном уровне, как это было установлено Четвертым соглашением для последнего квартала срока его действия, до тех пор, пока не будет изменен Советом в соответствии со статьей 32;

при условии, что если ко времени проведения первой очередной сессии Совета по настоящему Соглашению буферный запас составляет менее 10 000 тонн, Совет рассматривает это положение на своей первой очередной сессии и что, если не будет принято решения о продлении ограничения экспорта, данный период перестает быть контрольным.

СТАТЬЯ 34

Распределение общего разрешенного экспортного контингента

a) Общий разрешенный экспортный контингент для любого контрольного периода распределяется между оловодобывающими странами пропорционально показателям об их производстве или экспорте, в зависимости от случая, за последние четыре последовательные квартала, предшествовавшие контрольному периоду и не объявленные контрольными периодами. При распределении общего разрешенного экспортного контингента согласно положениям настоящего пункта Совет должным образом учитывает любые обстоятельства, упомянутые в правиле 6 приложения F или о которых любая оловодобывающая страна заявила, что они являются исключительными в соответствии с правилом 9 приложения F, и может, с согласия других оловодобывающих стран, использовать, в зависимости от случая, показатели о производстве или экспорте этой страны, относящиеся к другому периоду, определенному Советом.

b) i) Невзирая на положения пункта "a" настоящей статьи, Совет может, с согласия оловодобывающей страны, сократить ее долю в общем разрешенном экспортном контингенте и перераспределить количество, на которое данная доля была сокращена, между другими оловодобывающими странами пропорционально процентным долям этих стран или же, если этого требуют обстоятельства, каким-нибудь другим образом.

ii) Для целей настоящей статьи количество олова, определенное в соответствии с подпунктом "i" в отношении любой оловодобывающей страны для любого контрольного периода, считается разрешенным экспортным контингентом данной страны для этого контрольного периода.

c) Каждая оловодобывающая страна проводит меры, необходимые для выполнения и соблюдения положений настоящей статьи, с тем чтобы ее экспорт возможно более точно соответствовал разрешенному экспортному контингенту для любого контрольного периода.

d) i) Каждая оловодобывающая страна, которая считает, что она, вероятно, не сможет экспортировать в течение какого-либо контрольного периода то количество олова, которое она имеет право экспортировать в соответствии с разрешенным экспортным контингентом для данного контрольного периода, обязана как можно скорее, но во всяком случае не позже, чем через два календарных месяца со дня, когда решение о таком разрешенном экспортном контингенте вступило в силу, сообщить об этом Совету.

ii) Если Совет получает такое уведомление или если он считает, что какая-либо оловодобывающая страна, вероятно, не сможет экспортировать в какой-либо контрольный период то количество олова, которое она имеет право экспортировать в соответствии с разрешенным экспортным контингентом, Совет может предпринять такие шаги, какие, по его мнению, фактически обеспечат вывоз всего разрешенного экспортного контингента.

e) Для целей настоящей статьи Совет может решить, что экспорт олова из любой оловодобывающей страны будет включать олово, содержащееся в любом материале, полученном в результате добычи полезных ископаемых в данной стране.

СТАТЬЯ 35

Место экспорта

Олово считается экспортированным, если в отношении страны, упомянутой в приложении C, выполнены формальности, указанные в этом приложении против названия соответствующей страны, при условии, что:

i) Совет может, с согласия заинтересованной страны, время от времени пересматривать приложение C, и результаты любого такого пересмотра имеют такую же силу, как если бы они были включены в это приложение; и

ii) если какое-либо количество олова экспортируется из какой-либо оловодобывающей страны любым методом, не предусмотренным в приложении C, Совет определяет, следует ли считать это количество экспортированным с точки зрения настоящего Соглашения, и если следует, то он определяет, к какому периоду надлежит отнести экспорт этого олова.

СТАТЬЯ 36

Санкции в связи с экспортным контролем

a) i) Нетто-экспорт олова из каждой оловопроизводящей страны на каждый контрольный период ограничивается, если иное не предусматривается настоя-

щим Соглашением, разрешенным экспортным контингентом в отношении данной страны на этот контрольный период.

ii) Если, несмотря на положение подпункта "i", нетто-экспорт олова из какой-либо оловодобывающей страны на определенный контрольный период превышает разрешенный экспортный контингент на этот контрольный период больше чем на пять процентов, Совет может предложить заинтересованной стране сделать дополнительный взнос в буферный запас, причем этот дополнительный взнос не должен превышать то количество, на которое объем вышеуказанного экспорта превышает разрешенный экспортный контингент. Такой взнос должен быть сделан металлическим оловом или наличными или же должен содержать такую часть металлического олова и наличных и быть сделан до такой даты или таких дат, которые могут быть установлены Советом. Если часть этого взноса делается наличными, то она исчисляется на основе минимальной цены, действующей в день принятия решения Советом. Если часть этого взноса делается металлическим оловом, то она включается в разрешенный экспортный контингент заинтересованной страны на контрольный период, в течение которого этот взнос должен быть сделан, и не является добавлением к этому разрешенному контингенту.

iii) Если, несмотря на положение подпункта "i", совокупный нетто-экспорт из какой-либо оловодобывающей страны в течение четырех последовательных контрольных периодов, включающих в надлежащих случаях указанный в подпункте "ii" контрольный период, превышает более чем на один процент совокупный разрешенный экспортный контингент этой страны на эти периоды, то разрешенный экспортный контингент заинтересованной страны в течение каждого из четырех последующих контрольных периодов может быть сокращен на одну четверть такого превышения экспорта или, если Совет примет соответствующее решение, - на более крупную часть этого превышения, но не превышающую половины его. Такое сокращение вступает в силу, с контрольного периода, непосредственно следующего за тем, в течение которого указанное решение было принято Советом.

iv) Если по истечении таких четырех последовательных контрольных периодов, в течение которых совокупный нетто-экспорт олова из какой-либо страны превысил ее разрешенный экспортный контингент, как указано в подпункте "iii", совокупный нетто-экспорт олова из такой страны в течение каких-либо четырех дальнейших последовательных контрольных периодов, не включающих какой-либо контрольный период, предусматриваемый положениями подпункта "iii", превышает ее совокупный разрешенный экспортный контингент на эти четыре контрольных периода, Совет может, помимо сокращения общего разрешенного экспортного контингента этой страны в соответствии с положениями подпункта "iii", объявить, что заинтересованная страна потеряет часть - которая для первого раза не превышает половины - своих прав на участие в результатах ликвидации буферного запаса. Совет может в любое время восстановить заинтересованную страну в той части ее прав, которая была таким образом утрачена, на условиях, которые он определяет.

v) На оловодобывающей стране, которая экспортировала олово в количестве, превышающем ее разрешенный экспортный контингент, и любое количество олова, которое ей было разрешено экспортировать в соответствии с другими положениями настоящей статьи, лежит обязанность принять эффективные меры для исправления при первой возможности нарушения ею положений настоящего Соглашения. Совет, принимая решение о мерах, которые должны быть приняты в соответствии с положениями настоящего пункта, учитывает все случаи, когда данная страна не приняла таких мер или осуществила их с опозданием.

b) Для целей подпунктов "ii", "iii" и "iv" пункта "a" настоящей статьи контрольные периоды, в отношении которых были установлены общие разрешенные экспортные контингенты, контингенты, которые экспортировались сверх таких общих разрешенных экспортных контингентов, и санкции, положенные в соответствии со статьей 33 четвертого Соглашения, считаются, начиная со для вступления в силу настоящего Соглашения, установленными, экспортированными или определяемыми положениями в соответствии с настоящей статьей.

СТАТЬЯ 37

Специальный экспорт

a) Когда Совет объявляет какой-либо период контрольным, он может раздельным большинством в две трети голосов разрешить экспорт (называемый в дальнейшем "специальный экспорт") определенного количества олова в дополнение к разрешенному экспортному контингенту, указанному в пункте "a" статьи 34, при условии, что:

i) он считает, что предложенный специальный экспорт предназначается для образования части правительственного запаса, и

ii) он считает, что предложенный специальный экспорт не будет использован ни для какой коммерческой или промышленной цели во время действия настоящего Соглашения.

b) Совет может устанавливать раздельным большинством в две трети голосов такие условия для специального экспорта, которые он считает необходимыми.

c) В случае выполнения положений статьи 39 и условий, установленных Советом в соответствии с пунктом "b" настоящей статьи, специальный экспорт не принимается во внимание при применении положений пунктов "b" и "d" статьи 34 и пункта "a" статьи 36.

d) Совет может раздельным большинством в две трети голосов в любое время пересмотреть условия, содержащиеся в пункте "a" настоящей статьи, если такой пересмотр не нанесет ущерба для каких-либо мер, принятых той или иной страной в соответствии с предоставленным разрешением и условиями, уже установленными в пункте "b" настоящей статьи.

СТАТЬЯ 38

Специальные депозиты

a) Оловодобывающая страна может с согласия Совета в любое время сдавать Управляющему в специальный депозит металлическое олово. Специальный депозит не считается частью буферного запаса и не находится в распоряжении Управляющего.

b) Оловодобывающей стране, уведомившей Совет о своем намерении сдать в специальный депозит металлическое олово отечественного происхождения, разрешается, по представлении Совету доказательств, которые могут ему потребоваться для того, чтобы установить, что это именно тот металл или те концентраты, подлежащие переработке в металлическое олово, которые являются предметом специального депозита, экспортировать этот металл или эти концентраты сверх разрешенного экспортного контингента, установленного для данной страны в соответствии со статьей 34, и к такому экспорту не применяются положения пунктов "b" и "d" статьи 34 и пункта "a" статьи 36 при условии, что оловодобывающая страна соблюдает предписания статьи 39.

c) Управляющий может принимать специальные депозиты только в удобном для него месте или местах.

d) Исполнительный председатель уведомляет участвующие страны о получении любого такого специального депозита, но не ранее чем через три месяца после их получения.

e) Оловодобывающая страна, внесшая металлическое олово в специальный депозит, может изъять весь этот металл или часть его, чтобы осуществить полностью или частично экспорт в счет разрешенного экспортного контингента, выделенного на любой контрольный период. В таких случаях изъятое из специального депозита количество олова рассматривается как экспортированное согласно статье 33 в течение того контрольного периода, в котором оно было изъято.

f) В течение любого квартала, не объявленного контрольным периодом, любой специальный депозит находится в распоряжении страны, сделавшей его, с тем единственным условием, что она должна соблюдать положения пункта "h" статьи 39.

g) Все расходы, связанные с каким-либо специальным депозитом, ложатся на страну, делающую его, и Совет никаких расходов в связи с этим не несет.

СТАТЬЯ 39

Запасы в производящих странах

a) i) Запасы олова в любой оловодобывающей стране, не экспортированные с точки зрения содержащегося в приложении C определения, относящегося к данной стране, не могут превышать в любой момент в течение какого-либо контрольного периода количества, указанного против наименования данной страны в приложении D.

ii) В эти запасы не включается олово, находящееся в пути между рудником и пунктом экспорта, определенным тем способом, который указан в приложении C.

iii) Совет может внести изменения в приложение D, но в случае увеличения при этом количества, указанного в приложении D для любой страны, он может поставить условия, в том числе касающиеся периода и последующего экспорта в отношении любого дополнительного количества.

b) Любое повышение процентной доли, одобренное в соответствии с положениями пункта "a" статьи 36 четвертого Соглашения и еще действующее в момент прекращения действия этого Соглашения, и любые условия, поставленные в связи с ним, считаются одобренными или установленными в соответствии с положениями настоящего Соглашения, если Совет не решит иначе в течение шести месяцев после вступления в силу настоящего Соглашения.

c) Любой специальный депозит, сделанный в соответствии с положениями статьи 38, вычитается из объема запасов, которые разрешается держать по настоящей статье в течение контрольного периода в соответствующей оловодобывающей стране.

d) i) Если в какой-либо добывающей стране, упомянутой в приложении E, где оловянная руда неизбежно извлекается из месторождений при добыче других упомянутых в этом приложении полезных ископаемых, и по этой причине ограничение запасов, предусматриваемое в пункте "a" настоящей статьи, необоснованно ограничило бы добычу этих других полезных ископаемых, то такой стране разрешается хранить дополнительные запасы оловянных концентратов в количестве, которое, согласно официальному свидетельству правительства данной страны, было добыто исключительно попутно с этими другими полезными ископаемыми и фактически осталось в стране, при условии, что отношение объема таких дополнительных запасов к общему количеству добытых других полезных ископаемых никогда не должно превышать отношение, указанное в приложении E.

ii) За исключением тех случаев, когда Совет дает на то свое согласие, нельзя приступать к экспорту таких дополнительных запасов до ликвидации всего металлического олова в буферном запасе, и после этого объем экспорта за счет дополнительных запасов не может превышать в каждом квартале одну сороковую часть всех дополнительных запасов, или двести пятьдесят тонн, в зависимости от того, какое из этих количеств окажется больше.

e) Страны, перечисленные в приложении D или приложении E, должны, по консультации с Советом, издавать в отношении таких дополнительных запасов, которые могут быть одобрены в соответствии с настоящей статьей, правила о порядке хранения, охраны и контроля.

f) Совет может с согласия соответствующей оловодобывающей страны пересматривать приложения D и E.

g) Каждая оловодобывающая страна направляет Совету в сроки, определяемые Советом, сообщения относительно запасов олова на ее территории, не экспортированных с точки зрения определения понятия экспорта для этой страны в приложении C. В эти сообщения не включается олово, находящееся в пути между рудником и пунктом экспорта, определенным тем способом, который указан в приложении C. Запасы, хранимые на основании положений пункта "d" настоящей статьи, указаны в этих ведомостях отдельно.

h) Страна, которая имеет специальные взносы в соответствии со статьей 38 или которой разрешено увеличить количество в соответствии с положениями пункта "a" настоящей статьи, должна не позднее чем за двенадцать месяцев до прекращения действия настоящего Соглашения уведомить Совет о своих планах в отношении реализации таких специальных депозитов и экспорта всего или части дополнительного количества, кроме дополнительных запасов, экспорт которых регулируется положениями пункта "d" настоящей статьи, и должна проконсультироваться с Советом относительно наиболее целесообразных способов осуществления такого экспорта с возможно меньшей дезорганизацией рынка олова и с соблюдением положений статьи 26 о ликвидации буферного запаса. Соответствующая оловодобывающая страна должна надлежащим образом учитывать рекомендации Совета.

ГЛАВА XУ: НЕХВАТКА ОЛОВА

СТАТЬЯ 40

Меры, принимаемые в случае нехватки олова

a) Если в какой-либо момент, когда цена находится в верхнем секторе или превышает его, Совет приходит к заключению, что наблюдается или будет, вероятно, наблюдаться серьезная нехватка олова, Совет:

i) может в соответствии с пунктом "a" статьи 32 и с пунктом "d" статьи 33 прекратить экспортный контроль, если он действует, и рекомендовать

уровень запасов, который не должен превышаться; и

ii) рекомендует участвующим странам принять все возможные меры для обеспечения возможно более быстрого увеличения количества олова, которое они смогут предлагать.

b) Совет определяет период, в течение которого будут действовать меры, предусмотренные настоящей статьей; такой период будет исчисляться в кварталах, причем, когда эти меры применяются в соответствии с настоящим Соглашением в первый раз или применяются вновь после промежутка, когда не было признанной нехватки олова, Совет может объявить периодом действия этих мер любой период сроком не более пяти месяцев и не менее одного месяца и заканчивающийся 31 марта, 30 июня, 30 сентября или 31 декабря.

c) Совет может аннулировать любые меры, принятые на основе настоящей статьи, до того, как они вступили в силу, прекратить их действие, когда они находятся в процессе осуществления, или продлить их из квартала в квартал.

d) С учетом оценок производства и потребления олова, которые Совет делает в соответствии с пунктом "a" статьи 9, и с учетом количества металлического олова и наличных денежных средств, имеющихся в буферном запасе, и всех других имеющих отношение к рынку олова факторов (в частности, использования производственных мощностей, наличия других запасов олова и тенденции текущих цен) Совет проводит любые исследования, необходимые для того, чтобы позволить ему произвести оценку общего спроса на олово и наличия олова на объявленный период и такие последующие периоды, которые он может определить.

e) Совет может раздельным большинством в две трети голосов предложить участвующим странам договориться с ним о таких мерах, которые могли бы обеспечить потребляющим странам справедливое распределение имеющихся количеств олова.

f) Совет может делать рекомендации оловодобывающим странам в отношении надлежащих мер, совместимых с другими международными соглашениями о торговле, для того чтобы в случае нехватки олова предпочтение в отношении поставок имеющегося олова отдавалось потребляющим странам, участвующим в настоящем Соглашении.

g) Совет на каждой проводимой в период действия настоящего Соглашения сессии обсуждает результаты мер, принятых в соответствии с настоящей статьей после предшествующей сессии.

ПРОЧИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

ГЛАВА XVI: РАЗНОЕ

СТАТЬЯ 41

Общие обязательства членов Совета

a) В течение срока действия настоящего Соглашения участвующие страны прилагают все возможные усилия и сотрудничают друг с другом в целях облегчения достижения целей Соглашения.

b) Участвующие страны признают обязательными все решения Совета, принятые в соответствии с настоящим Соглашением.

c) Без ущерба для общего значения пункта "a" настоящей статьи, участвующие страны соблюдают, в частности, следующие условия:

i) До тех пор, пока имеется достаточное количество олова для полного удовлетворения их потребностей, они не должны запрещать или ограничивать использование олова в конкретных сферах применения, за исключением тех случаев, когда такое запрещение или ограничение не противоречит положениям других международных соглашений о торговле;

ii) они создают условия, поощряющие переход добычи олова от менее рентабельных к более рентабельным предприятиям;

iii) они поощряют охрану месторождений олова, предотвращая преждевременное прекращение их разработки.

СТАТЬЯ 42

Справедливые трудовые нормы

Участвующие страны заявляют, что во избежание снижения жизненного уровня и установления несправедливых конкурентных условий в мировой торговле они будут стремиться обеспечить справедливые трудовые нормы в оловодобывающей промышленности.

СТАТЬЯ 43

Реализация олова из некоммерческих запасов

a) Участвующая страна, желающая реализовать олово из некоммерческих запасов, заблаговременно предупредив его, консультируется с Советом о своей программе реализации.

b) Когда участвующая страна уведомляет о своей программе реализации олова из некоммерческих запасов, Совет немедленно начинает официальные консультации с заинтересованной страной по поводу этой программы, чтобы обеспечить надлежащее выполнение положений пункта "d" настоящей статьи.

c) Совет рассматривает время от времени ход реализации таких запасов и может делать рекомендации участвующей стране, реализующей их. Соответствующая участвующая страна должна надлежащим образом учитывать рекомендации Совета.

d) Реализация олова из некоммерческих запасов должна осуществляться с должным учетом необходимости защиты оловодобывающей и оловоплавильной промышленности и потребителей олова от любой дезорганизации их обычных рынков, который можно избежать, и от неблагоприятных последствий такой реализации для капиталовложений в геологоразведочные работы и в разработку новых месторождений и для процветания и развития оловодобывающей промышленности в оловодобывающих странах. Реализация должна осуществляться такими партиями и в такие сроки, чтобы она не оказала неблагоприятного влияния на добычу олова и занятость в оловодобывающей промышленности оловодобывающих стран и не создала серьезной угрозы для экономики участвующих оловодобывающих стран.

СТАТЬЯ 44

Положения о государственной безопасности

a) Ни одно положение настоящего Соглашения не должно быть истолковано:

i) как требование, чтобы участвующая страна представляла какую-либо информацию, разглашение которой идет вразрез с существенными интересами ее безопасности;

ii) как запрещение участвующей стране проводить либо самостоятельно, либо совместно с другими странами любые мероприятия, которые она считает необходимыми для защиты существенных интересов ее безопасности, в тех случаях, когда такие мероприятия относятся к торговле оружием, боеприпасами и военным снаряжением или к торговле другими товарами и материалами, которая прямо или косвенно ведется с целью снабжения вооруженных сил любой страны, или которые приводятся во время войны или в других случаях чрезвычайного обострения международных отношений;

iii) как запрещение участвующей стране заключать или выполнять любое межправительственное соглашение, или другое соглашение от имени какой-либо страны для целей, определенных в настоящем пункте, заключенное вооруженными силами или для вооруженных сил с целью удовлетворения существенно важных потребностей государственной безопасности одной или нескольких стран, участвующих в таком соглашении;

iv) как запрещение участвующей стране проводить любые мероприятия в связи с осуществлением ее обязанностей в соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций по поддержанию международного мира и безопасности.

b) Участвующие страны уведомляют Исполнительного председателя в кратчайший срок о любых мероприятиях, проводимых ими в отношении одова в соответствии с подпунктами "ii" или "iv" пункта "a" настоящей статьи, и Исполнительный председатель сообщает об этом другим участвующим странам.

c) Любая участвующая страна, считающая, что ее экономические интересы в рамках настоящего Соглашения серьезно ущемляются в результате проводимых другой участвующей страной или странами мероприятий, в соответствии с пунктом "a" настоящей статьи, за исключением мероприятий, проводимых во время войны может обратиться к Совету с жалобой.

d) По получении такой жалобы Совет рассматривает создавшееся фактическое положение и решает большинством голосов потребляющих стран и большинством голосов производящих стран, является ли жалоба обоснованной, и, если он решает этот вопрос утвердительно, разрешает стране-жалобщику выйти из настоящего Соглашения.

ГЛАВА XVII: ЖАЛОБЫ И СПОРЫ

СТАТЬЯ 45

Жалобы

a) Любая жалоба на нарушение какой-либо участвующей страной настоящего Соглашения передается, если в настоящем Соглашении не предусматривается других мер по исправлению положения, по просьбе подавшей эту жалобу страны на разрешение Совета.

b) За исключением случаев, когда в настоящем Соглашении предусматривается иное, ни одна из участвующих стран не может быть признана нарушившей настоящее Соглашение, если по этому поводу не принята соответствующая резолюция. Во всякой такой резолюции должны указываться характер и объем нарушения.

c) Если Совет устанавливает в соответствии с положениями настоящей статьи, что участвующая страна нарушила настоящее Соглашение, он может, если прочими статьями настоящего Соглашения не предусматривается других санкций, лишить соответствующую страну права голоса и других прав впредь до исправления ею этого положения или до выполнения ею своих обязательств каким-либо иным путем.

d) Для целей настоящей статьи под понятием "нарушение настоящего Соглашения" понимается нарушение любых условий, поставленных Советом, или невыполнение любого обязательства, возложенного на участвующую страну Советом в соответствии с настоящим Соглашением.

СТАТЬЯ 46

Споры

a) Всякий спор о толковании или применении настоящего Соглашения, не урегулированный путем переговоров, передается по просьбе любой участвующей страны на разрешение Совета.

b) В случае передачи спора в Совет в соответствии с настоящей статьей большинство участвующих стран или любые участвующие страны, которые располагают не менее чем одной третью общего числа голосов в Совете, могут потребовать, чтобы Совет после всестороннего обсуждения спорных вопросов запросил до вынесения своего решения мнение консультативной группы, указанной в пункте "c" настоящей статьи, по этим вопросам.

c) i) Если Совет не решает единогласно иного, то консультативная группа состоит из:

двух назначенных оловодобывающими странами лиц, одно из которых имеет большой опыт в вопросах, аналогичных данному спорному вопросу, а другое - большой юридический авторитет и опыт;

двух таких лиц, назначаемых потребляющими странами; и

председателя, единогласно избираемого четырьмя лицами, назначенными, как указано выше, или, если они не смогут прийти к соглашению, - Исполнительным председателем.

ii) Лица, назначаемые участниками консультативной группы, действуют от собственного имени, не получая инструкций от какого-либо правительства.

iii) Расходы консультативной группы оплачиваются Советом.

d) Мнение консультативной группы и мотивировка этого мнения представляются Совету, который по рассмотрении всей относящейся к делу информации выносит свое решение по данному спору.

ГЛАВА XVIII: ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

СТАТЬЯ 47

Подписание Соглашения

Настоящее Соглашение будет открыто в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций с 1 июля 1975 года по 30 апреля 1976 года включительно для подписания странами-участницами четвертого международного Соглашения по олову и правительствами, приглашенными на Конференцию Организации Объединенных Наций по олову 1975 года.

СТАТЬЯ 48

Ратификация, одобрение или принятие Соглашения

Настоящее Соглашение подлежит ратификации, одобрению или принятию подписавшими его правительствами согласно их соответствующим конституционным процедурам. Подписавшее правительство, которое намеревается ратифицировать, одобрить или принять настоящее Соглашение, может уведомить о своем намерении это сделать. Ратификационные грамоты или акты об одобрении или принятии или уведомления о намерении ратифицировать, одобрить или принять сдаются на хранение Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций.

СТАТЬЯ 49

Окончательное вступление в силу

a) Настоящее Соглашение окончательно вступает в силу для правительств, которые сдали на хранение ратификационные грамоты или акты об одобрении, принятии его или присоединении к нему после 30 июня 1976 года, как только такие грамоты или акты будут сданы на хранение правительствами, представляющими по крайней мере шесть оловодобывающих стран, имеющих вместе по крайней мере 950 голосов, как указано в приложении A, и по крайней мере девять потребляющих стран, имеющих вместе по крайней мере 300 голосов, как указано в приложении B.

b) Для любого правительства, сдавшего на хранение ратификационную грамоту или акт об одобрении, принятии настоящего Соглашения или о присоединении к нему после его окончательного вступления в силу, оно вступает в силу окончательно в день сдачи им такой грамоты или такого акта на хранение.

c) Если настоящее Соглашение вступает в силу предварительно в соответствии с пунктом "a" статьи 50, то, как только ратификационные грамоты или акты об одобрении, принятии или присоединении сданы на хранение правительствами, представляющими страны, отвечающие условиям, изложенным в пункте "a" настоящей статьи, оно вступает в силу окончательно для этих правительств.

СТАТЬЯ 50

Предварительное вступление в силу

a) i) Если настоящее Соглашение окончательно не вступает в силу к 1 июля 1976 года или если срок действия четвертого Соглашения продлен на следующий день после прекращения этого срока, то настоящее Соглашение вступает в силу предварительно для правительств, которые сдали на хранение ратификационные грамоты или акты об одобрении, принятии или присоединении или уведомили о своем намерении сделать это, при условии, что такие грамоты, акты или уведомления были сданы на хранение правительствами, представляющими по крайней мере шесть оловодобывающих стран, имеющих вместе по крайней мере 950 голосов, как указано в приложении A, и по крайней мере девять потребляющих стран, имеющих вместе по крайней мере 300 голосов, как указано в приложении B.

ii) Для каждого правительства, сдавшего на хранение ратификационную грамоту или акт об одобрении, принятии или присоединении или уведомившего о своем намерении ратифицировать, одобрить, принять настоящее Соглашение или присоединиться к нему в течение срока его предварительного действия, настоящее Соглашение вступает в силу предварительно в день сдачи на хранение такой грамоты, такого акта или такого уведомления.

b) Если в течение шести месяцев после прекращения действия четвертого Соглашения настоящее Соглашение вступило в силу в предварительном порядке, но не окончательно в соответствии со статьей 49, Исполнительный председатель в кратчайший срок созывает сессию или сессии Совета для рассмотрения создавшегося положения. Если, однако, вступление в силу остается предварительным, то срок действия настоящего Соглашения прекращается не позднее чем через один год после его предварительного вступления в силу.

СТАТЬЯ 51

Истечение срока уведомления о намерении

Если настоящее Соглашение вступило в силу окончательно в соответствии с пунктом "a" или пунктом "c" статьи 49 и если какое-либо правительство, уведомившее о своем намерении ратифицировать, одобрить, принять Соглашение или присоединиться к нему, не передало на хранение ратификационной грамоты или акта об одобрении, принятии или присоединении в течение девяноста дней со дня окончательного вступления Соглашения в силу, это правительство перестает быть участником настоящего Соглашения, но при условии, что:

i) Совет может продлить вышеуказанный срок по просьбе данного правительства; и

ii) это правительство может выйти из Соглашения до истечения вышеуказанного срока или любого дополнительного срока, уведомив заранее о своем выходе Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций по крайней мере за тридцать дней.

СТАТЬЯ 52

Присоединение к Соглашению

a) Любое правительство, приглашенное на Конференцию Организации Объединенных Наций по олову 1975 года, или любая страна-участница четвертого Соглашения имеет право присоединиться к настоящему Соглашению на условиях, устанавливаемых Советом. В актах о присоединении таких правительств заявляется о том, что они принимают все эти условия.

b) Установленные Советом условия в отношении права голоса и финансовых обязательств должны быть одинаковыми как для правительств, желающих присоединиться к настоящему Соглашению, так и для прочих правительств, уже участвующих в нем.

c) При присоединении какой-либо оловодобывающей страны к настоящему Соглашению Совет:

i) с согласия этой страны устанавливает контингенты в тоннах и процентные доли, которые должны быть указаны против наименования данной страны в приложениях D и E, соответственно; и

ii) устанавливает также условия для целей экспортного контроля, которые должны быть указаны против наименования данной страны в приложении C. Установленные таким образом контингенты в тоннах, процентные доли или условия имеют такую же силу, как если бы они были включены в эти приложения.

d) Любое правительство, упомянутое в пункте "a" настоящей статьи, которое намерено присоединиться к настоящему Соглашению, может уведомить о своем намерении сделать это.

e) Совет четвертого Соглашения в ожидании вступления в силу настоящего Соглашения может устанавливать условия, упомянутые в пункте "a" настоящей статьи, при условии подтверждения их Советом настоящего Соглашения и соответствующим правительством или правительствами.

f) Присоединение осуществляется путем сдачи на хранение акта о присоединении Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций.

СТАТЬЯ 53

Независимое участие

Правительство может, в момент сдачи на хранение своей ратификационной грамоты или своего акта об одобрении, принятии Соглашения или присоединения к нему или уведомления о своем намерении ратифицировать, одобрить, принять Соглашение или присоединиться к нему, или в любое время после этого, предложить независимое участие в качестве оловодобывающей или потребляющей страны, в зависимости от случая, любой территории или любых территорий, заинтересованной или заинтересованных в производстве или потреблении олова, за международные отношения которой или которых данное правительство ответственно и к которой или которым настоящее Соглашение относится или будет относиться, когда оно вступит в силу. Для такого независимого участия требуется согласие Совета, и оно осуществляется на условиях, которые может устанавливать Совет.

СТАТЬЯ 54

Неправительственные организации

a) Любая ссылка на правительство в статьях 47, 48, 49, 50, 51 и 52 истолковывается как включающая ссылку на межправительственную организацию, имеющую обязательства в отношении переговоров, заключения и применения международных соглашений, в частности товарных соглашений.

b) Такая организация сама не располагает правом голоса, однако в случае голосования по вопросам, входящим в ее компетенцию, она имеет право осуществлять право голоса входящих в нее государств-членов и осуществляет его коллективно. В таких случаях государства-члены этой организации лишаются индивидуального права голоса.

СТАТЬЯ 55

Поправки

a) Совет может большинством в две трети голосов всех оловодобывающих стран и большинством в две трети голосов всех потребляющих стран рекомендовать участвующим странам внести поправки в настоящее Соглашение. В своей рекомендации Совет устанавливает срок, в течение которого каждая участвующая страна должна уведомить Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций о том, ратифицирует ли, одобряет или принимает она поправку или нет.

b) Совет может продлить срок представления уведомления о ратификации, одобрении или принятии, устанавливаемый им в соответствии с положениями пункта "a" настоящей статьи.

c) Если в течение срока, установленного в соответствии с положениями пункта "a" настоящей статьи или продленного в соответствии с положениями пункта "b" настоящей статьи, поправка ратифицируется, одобряется или принимается всеми участвующими странами, она вступает в силу немедленно по получении Генеральным Секретарем Организации Объединенных Наций последнего уведомления о ратификации, одобрении или принятии.

d) Если в течение срока, установленного в соответствии с положениями пункта "a" настоящей статьи или продленного в соответствии с положениями пункта "b" настоящей статьи, поправка не ратифицируется, не одобряется или не принимается участвующими странами, которые располагают всеми голосами оловодобывающих стран, и участвующими странами, которые располагают двумя третями голосов потребляющих стран, данная поправка не вступает в силу.

e) Если к концу срока, установленного в соответствии с положениями пункта "a" настоящей статьи или продленного в соответствии с положениями пункта "b" настоящей статьи, поправка ратифицируется, одобряется или принимается участвующими странами, которые располагают всеми голосами оловодобывающих стран, и участвующими странами, которые располагают двумя третями голосов потребляющих стран:

i) эта поправка вступает в силу для участвующих стран, которые сообщили о ее ратификации, одобрении или принятии, через три месяца со дня получения Генеральным Секретарем Организации Объединенных Наций последнего уведомления о ратификации, одобрении или принятии, в результате которого получается, что за поправку поданы все голоса оловодобывающих стран и две трети всех голосов потребляющих стран;

ii) любая участвующая страна, которая не ратифицировала, не одобрила или не приняла поправки ко дню вступления ее в силу, перестает с этого дня участвовать в настоящем Соглашении, если только данная участвующая страна не докажет Совету на первой сессии после даты вступления поправки в

силу, что она не могла ратифицировать, одобрить или принять ее в установленное время вследствие затруднений конституционного порядка, и Совет не решает продлить для данной участвующей страны срок, установленный для ратификации, одобрения или принятия поправки, до тех пор, пока эти затруднения не будут преодолены.

f) Если какая-либо потребляющая страна считает, что ее интересы будут существенно затронуты данной поправкой, она может до вступления последней в силу уведомить Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций о своем выходе из настоящего Соглашения. Этот выход становится действительным в день вступления поправки в силу. Совет может в любое время разрешить такой стране, на условиях, которые он сочтет приемлемыми, снять свое извещение о выходе.

g) Любая поправка к настоящей статье вступает в силу только в том случае, если она ратифицирована, одобрена или принята всеми участвующими странами.

h) Положения настоящей статьи не затрагивают никаких предусмотренных настоящим Соглашением прав пересматривать любое приложение к нему или действие любой другой статьи настоящего Соглашения, предусматривающей специальную процедуру в отношении изменения настоящего Соглашения.

СТАТЬЯ 56

Выход из Соглашения

Любая участвующая страна, которая выходит из настоящего Соглашения в течение срока его действия, если она только не выходит:

i) в соответствии с положениями пункта "d" статьи 44 или пункта "f" статьи 55; или же

ii) с уведомлением Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций по крайней мере за двенадцать месяцев о выходе, сделанным по истечении не менее одного года со дня вступления в силу настоящего Соглашения,

не имеет права ни на какую долю выручки от ликвидации буферного запаса в соответствии с положениями статьи 25 и ни на какую долю других активов Совета в соответствии с положениями статьи 57 по прекращении действия настоящего Соглашения.

СТАТЬЯ 57

Срок действия, продление и прекращение

a) Срок действия настоящего Соглашения составляет пять лет со дня его вступления в силу, если не будет предусмотрено другого срока в соответствии с положениями настоящей статьи или пунктом "b" статьи 50.

b) Совет может большинством в две трети голосов всех оловодобывающих стран и большинством в две трети голосов всех потребляющих стран продлить срок действия настоящего Соглашения на период или периоды, не превышающие в общей сложности двенадцати месяцев.

c) Совет в рекомендации участвующим странам не позднее, чем через четыре года по вступлении в силу настоящего Соглашения, информирует их о том, является ли необходимым и целесообразным возобновить настоящее Соглашение, и если да, то в какой форме; он в то же время рассматривает вопрос о вероятном соотношении предложения олова и спроса на него к моменту прекращения действия настоящего Соглашения.

d) i) Любая участвующая страна может в любой момент письменно предупредить Исполнительного председателя о том, что она собирается внести предложение на следующей сессии Совета о прекращении действия настоящего Соглашения.

ii) Если Совет большинством в две трети голосов всех оловодобывающих стран и всех потребляющих стран принимает предложение о прекращении, он рекомендует участвующим странам прекратить действие настоящего Соглашения.

iii) Если участвующие страны, располагающие двумя третями голосов всех оловодобывающих стран и двумя третями голосов всех потребляющих стран, уведомляют Совет, что они принимают эту рекомендацию, действие настоящего Соглашения прекращается в установленный Советом срок, который не может превышать шести месяцев со дня получения Советом последнего уведомления от вышеуказанных участвующих стран.

СТАТЬЯ 58

Процедура по прекращению

a) Совет продолжает функционировать в течение времени, необходимого для наблюдения за выполнением положений пункта "b" настоящей статьи, ликвидацией буферного запаса и любых запасов, хранящихся в оловодобывающих странах в соответствии с положениями статьи 39, а также за выполнением условий, предписанных Советом в соответствии с настоящим Соглашением или предусмотренных четвертым Соглашением; Совет будет иметь такие полномочия и функции в соответствии с настоящим Соглашением, которые необходимы для этой цели.

b) По прекращении действия настоящего Соглашения:

i) буферный запас ликвидируется в соответствии с положениями статьи 25;

ii) Совет оценивает принятые им на себя обязательства в отношении своего персонала и, если это необходимо, принимает меры к тому, чтобы имелось достаточно денежных средств для выполнения этих обязательств, путем составления дополнительной сметы к Административному счету, созданному в соответствии с положениями статьи 19;

iii) после выполнения всех обязательств, принятых на себя Советом, кроме обязательств, связанных со счетом буферного запаса, оставшиеся активы реализуются способом, указанным в настоящей статье;

iv) если Совет продолжает свою работу, он сохраняет свои архивы, статистический материал и все другие документы;

v) если Совет не продолжает своей работы, а создается орган-преемник, Совет передает ему свои архивы, статистический материал и все другие документы и может передать ему в силу решения, принимаемого раздельным большинством в две трети голосов, все остальные активы или ликви-

дировать их по собственному усмотрению;

vi) если Совет не продолжает своей работы и органа-преемника не создается, Совет передает свои архивы, статистический материал и любые другие документы Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций или любой международной организации по указанию Генерального Секретаря или, за неимением такого указания, по усмотрению Совета и остальные недеежные активы Совета продаются или реализуются другим способом по указанию Совета;

vii) выручка от реализации неденежных активов и любые оставшиеся денежные средства распределяются затем таким образом, чтобы каждая участвующая страна получила долю, пропорциональную общей сумме ее взносов на Административный счет, созданный в соответствии со статьей 19.

СТАТЬЯ 59

Аутентичные тексты Соглашения

Тексты настоящего Соглашения на английском, испанском, китайском, русском и французском языках являются равно аутентичными, причем подлинники сдаются на хранение Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, будучи надлежащим образом уполномочены на это своими соответствующими правительствами или властями, подписали настоящее Соглашение в дни, указанные рядом с их подписями.

ПРИЛОЖЕНИЕ А

Процентные доли и число голосов оловодобывающих стран

Страна	Процентные доли	Число голосов		
		Первоначальное	Дополнительное	Итого
Австралия	4,37	5	42	47
Боливия	18,06	5	174	179
Заир, Республика	3,54	5	34	39
Индонезия	13,71	5	133	138
Малайзия	43,60	5	421	426
Нигерия, Федеративная Республика	4,17	5	40	45
Таиланд	12,55	5	121	126
Итого	100,00	35	965	1 000

Примечание:

Страны, процентные доли и число голосов, указанные в настоящем приложении, были определены в ходе Конференции Организации Объединенных Наций по олову 1975 года, на который был составлен текст пятого международного Соглашения по олову. Перечень стран и цифровые данные подлежат пересмотру время от времени в соответствии с положениями настоящего Соглашения.

ПРИЛОЖЕНИЕ В

Процентные доли и число голосов потребляющих стран

Страна	Процентная доля	Число голосов		
		Первоначальное	Дополнительное	Итого
Австрия	0,31	5	3	8
Бельгия-Люксембург	1,95	5	17	22
Болгария	0,48	5	4	9
Венгрия	0,68	5	6	11
Германская Демократическая Республика	0,53	5	5	10
Дания	0,30	5	3	8
Доминиканская Республика	0,03	5	0	5
Индия	1,88	5	16	21
Ирландия	0,04	5	1	6
Испания	1,99	5	17	22
Италия	4,37	5	38	43
Канада	2,91	5	25	30
Корейская Республика	0,38	5	3	8
Куба	0,05	5	1	6
Нидерланды	2,50	5	21	26
Никарагуа	0,03	5	0	5
Польша	2,39	5	20	25
Румыния	1,62	5	14	19
Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии	8,10	5	70	75
Соединенные Штаты Америки	29,56	5	254	259
Союз Советских Социалистических Республик	3,21	5	28	33
Турция	0,72	5	6	11
Федеративная Республика Германия	8,16	5	70	75
Франция	6,09	5	52	57
Чехословакия	1,91	5	16	21
Швейцария	0,41	5	3	8
Югославия	0,85	5	7	12
Япония	18,55	5	160	165
Итого	100,00	140	860	1 000

Примечание:

Страны, процентные доли и число голосов, указанные в настоящем приложении, были определены в ходе Конференции Организации Объединенных Наций по олову 1975 года, на которой был составлен текст пятого международного Соглашения по олову. Перечень стран и цифровые данные подлежат пересмотру время от времени, в соответствии с положениями настоящего Соглашения.

ПРИЛОЖЕНИЕ С

Часть I

Обстоятельства, при наступлении которых олово считается экспортированным для целей экспортного контроля

Австралия — Олово считается экспортированным в день, указанный в разрешении, выдаваемом в соответствии с Правилами об ограничении экспорта товаров, предоставляемом в силу таможенных правил (касающихся запрещенного экспорта).

Боливия — Олово считается экспортированным, когда оно прошло контроль Органов Таможни Боливии по уплате экспортной пошлины.

Заир, Республика — Олово считается экспортированным, когда перевозчик олова имеет при себе сквозной коносамент от Комитета внутреннего транспорта Республики Заир, который подтверждает, что перевозчик имеет право на поставку олова. Если, в связи с какими-нибудь обстоятельствами, такого документа не имеется для какой-либо партии олова, то олово из этой партии считается экспортированным для целей этого Соглашения, когда экспортные документы на соответствующее количество будут присланы Таможенной администрацией Республики Заир.

Индонезия — Олово считается экспортированным из Индонезии, когда уплачены таможенные пошлины и/или когда олово в концентратах поставлено на плавильный завод и взвешено там под наблюдением представителя таможни и когда должностные лица таможни выдадут таможенный сертификат на такое олово. В это олово не входит олово, которое впоследствии импортируется в Индонезию для внутреннего потребления.

Малайзия — Олово считается экспортированным из Малайзии тогда, когда Королевское таможенное и акцизное управление Малайзии взвесило олово в концентратах или, если концентраты выплавлены до уплаты экспортной пошлины, взвесило металл с целью уплаты экспортной пошлины.

Нигерия, Федеративная Республика — Олово считается экспортированным, когда концентраты были доставлены на плавильный завод, взвешены и подготовлены к взиманию роялти. А олово, которое не доставлено на плавильный завод, считается экспортированным, когда железнодорожная корпорация Нигерии присылает железнодорожную накладную, подтверждающую доставку концентратов на экспорт в эту Корпорацию.

Таиланд — Олово считается экспортированным из Таиланда, когда Управление минеральных ресурсов официально засвидетельствовало, что концентраты были доставлены и взвешены плавильной фирмой Таиланда, если олово предназначается на экспорт, оно не поставляется на плавильную фирму, а считается экспортированным из Таиланда, когда Управление минеральных ресурсов Таиланда выдает разрешение на экспорт такого олова.